

22003A1021(01)

2003 10 21

EUROPOS SĄJUNGOS OFICIALUSIS LEIDINYS

L 269/9

**SUSITARIMAS****dėl taikaus branduolinės energijos naudojimo tarp Europos atominės energijos bendrijos (Euratomas) ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybės**

EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA (Euratomas) (toliau – Bendrija) ir

UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ (toliau – Uzbekistanas),

toliau atitinkamai vadinami Šalimi ar Šalimis,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarime (PBS) tarp Europos Bendrijų ir jų valstybių narių ir Uzbekistano, kuris įsigaliojo 1999 m. liepos 1 d., numatyta, kad branduolinių medžiagų prekyba turi būti vykdoma pagal konkretaus susitarimo, sudaromo tarp Euratomas ir Uzbekistano, nuostatas,

KADANGI visos Bendrijos valstybės narės ir Uzbekistanas yra Branduolinių ginklų neplatavimo sutarties (toliau – Ginklų neplatavimo sutartis) šalys,

KADANGI Bendrija, jos valstybės narės ir Uzbekistanas yra įsipareigoję užtikrinti, kad branduolinės energijos tyrimai, plėtra ir naudojimas taikiems tikslams būtų vykdomi tokiu būdu, kuris atitiktų Ginklų neplatavimo sutarties tikslus,

KADANGI branduolinės apsaugos priemonės Bendrijoje yra taikomos pagal Euratomas sutarties VII skyrių ir sutartis dėl apsaugos priemonių tarp Bendrijos, jos valstybių narių ir Tarptautinės atominės energijos agentūros (toliau – TAEA),

KADANGI branduolinės apsaugos priemonės Uzbekistane taikomos pagal susitarimą dėl apsaugos priemonių tarp Uzbekistano ir TAEA,

KADANGI Bendrija, jos valstybės narės ir Uzbekistanas dar kartą patvirtina paramą TAEA ir jos sustiprintai apsaugos priemonių sistemai,

KADANGI būtina sustiprinti pagrindą Šalių bendradarbiavimui civiliniame branduoliniame sektoriuje pagrindų susitarimu,

SUDARĖ ŠĮ SUSITARIMĄ:

**I SKYRIUS****II SKYRIUS****TIKSLAS IR APIMTIS****BRANDUOLINĖ SAUGA IR APSAUGA****1 straipsnis****3 straipsnis**

Šio Susitarimo tikslas – suteikti pagrindą bendradarbiavimui tarp Šalių taikaus branduolinės energijos naudojimo srityje, siekiant sustiprinti bendrus bendradarbiavimo tarp Bendrijos ir Uzbekistano santykius, remiantis abipusės naudos ir grįžtamumo principais, ir nepažeidžiant atitinkamų kiekvienos Šalies įgaliojimų.

**2 straipsnis**

1. Šalys gali bendradarbiauti šio Susitarimo 3–7 straipsniuose nustatytu būdu taikaus branduolinės energijos naudojimo klausimais šiose srityse:

- a) branduolinio saugumo (3 straipsnis);
- b) branduolinių tyrimų ir plėtros kitose srityse, išskyrus tas, kurios yra numatytos šio Susitarimo a punkte (6 straipsnis);
- c) branduolinių medžiagų prekybos ir branduolinio kuro ciklo paslaugų teikimo (7 straipsnis);
- d) kitose abipusių interesų srityse (8 straipsnis).

2. Šiame straipsnyje minimas Šalių bendradarbiavimas taip pat gali vykti ir tarp įgaliotų asmenų ir įmonių, įsteigtų Bendrijoje ir Uzbekistane.

1. Bendradarbiavimas skatina ir padeda gerinti branduolinę saugą, įskaitant moksliniu būdu patvirtintų ir tarptautiniu mastu priimtų branduolinės saugos rekomendacijų apibrėžimą ir taikymą, bei įgyvendinti Branduolinės saugos konvenciją tiek, kiek tai yra susiję su Šalimis.

2. Bendradarbiavimas turėtų būti kaip galima platesnis ir apimti šias sritis:

- a) apsaugą nuo radiacijos

tyrimus, reguliavimo aspektus, saugumo standartų plėtrą, mokymą ir švietimą. Ypatingas dėmesys turi būti skiriamas nedidelių dozių poveikiui, radiacinei taršai pramonėje, dozių prognozavimui, personalo ir situacijos po branduolinių įvykių valdymui;

- b) branduolinių atliekų valdymą

geologinio branduolinių atliekų pašalinimo bei branduolinių atliekų valdymo mokslinių aspektų įvertinimą ir optimizavimą;

## c) branduolinių medžiagų apsaugos priemonių tyrimus ir plėtrą

branduolinių medžiagų matavimo metodikos plėtrą ir įvertinimą, apsaugos priemonėms skirtų referencinių medžiagų charakterizavimą, branduolinių medžiagų apskaitos ir kontrolės sistemų plėtrą;

## d) nelegalios prekybos branduolinėmis ir radioaktyviosiomis medžiagomis prevenciją

bendradarbiavimas turi būti susijęs su branduolinių ir radioaktyviųjų medžiagų kontrolės būdų ir metodikos propagavimu.

3. Kitos bendradarbiavimo sritys pagal šį skyrių gali būti pridėtos pagal Šalių susitarimą ir tiek, kiek jos gali būti įgyvendinamos pagal atitinkamus Šalių įstatymus.

## 4 straipsnis

1. Bendradarbiavimas pagal šį Susitarimą pirmiausia įgyvendinamas:

- keičiantis technine informacija ataskaitų, vizitų, seminarų, techninių susitikimų ir kt. pavidalu,
- pasikeičiant darbuotojais tarp laboratorijų ir/ar su abiem Šalimis susijusių įstaigų, įskaitant ir mokymo tikslais,
- keičiantis mėginiais, medžiagomis, instrumentais ir aparatais eksperimentiniais tikslais,
- proporcingai dalyvaujant bendruose mokymuose ir veiklos srityse.

2. Tiek, kiek yra būtina, Šalys ir/ar įstaigos, kurioms bet kuri Šalis gali patikėti vykdyti šią veiklą, gali sudaryti įgyvendinimo susitarimus, kuriuose būtų nustatyta konkrečios bendradarbiavimo veiklos įgyvendinimo apimtis, sąlygos ir terminai. Šie įgyvendinimo susitarimai gali *inter alia* apimti finansines nuostatas, valdymo pareigų paskyrimą ir išsamias nuostatas dėl informacijos platinimo ir intelektualinės nuosavybės teisių.

3. Siekiant iki minimumo sumažinti pastangų dubliavimą, Šalys stengiasi derinti savo veiklą pagal šį Susitarimą su kita tarptautine veikla, kuri yra susijusi su branduoline sauga, ir kurioje jos dalyvauja.

## 5 straipsnis

1. Kiekvienos Šalies išpareigojimai pagal šį skyrių priklauso nuo galimybių gauti reikalingas lėšas.

2. Visas su šiuo bendradarbiavimu susijusias išlaidas padengia jas patyrusi Šalis.

## III SKYRIUS

## KITOS BRANDUOLINIŲ TYRIMŲ IR PLĖTROS SRITYS

## 6 straipsnis

1. Į bendradarbiavimą pagal šį skyrių įeina branduolinių tyrimų ir plėtros veikla, kuri yra abipusio Šalių suinteresuotumo objektas, išskyrus 3 straipsnyje nurodytąją, kaip susitaria Šalys tiek, kiek ją apima atitinkama Šalių vykdoma tyrimų ir plėtros veikla.

2. Bendradarbiavimas gali apimti ypač šias sritis:

- a) branduolinės energijos taikymą medicinos ir pramonės srityse, įskaitant elektros gamybą;
- b) branduolinės energijos ir aplinkos sąveiką;
- c) bet kokią kitą branduolinių tyrimų ir plėtros sritį, kaip susitaria Šalys, ir kiek tai gali būti įgyvendinama pagal atitinkamus jų įstatymus.

3. Bendradarbiavimas pirmiausia įgyvendinamas:

- keičiantis technine informacija ataskaitų, vizitų, seminarų, techninių susitikimų ir kt. pavidalu,
- pasikeičiant darbuotojais tarp laboratorijų ir/ar įstaigų, susijusių su abiem Šalimis, įskaitant mokymo tikslais;
- keičiantis mėginiais, medžiagomis, instrumentais ir aparatais eksperimentiniais tikslais,
- proporcingai dalyvaujant bendruose mokymuose ir veiklos srityse.

4. a) Tiek, kiek būtina, bendradarbiavimo konkrečiuose projektuose apimtis, sąlygos ir terminai nustatomi įgyvendinimo susitarimuose, kuriuos Šalys sudaro per savo kompetentingas institucijas, veikiančias pagal atitinkamus įstatyminius ir kontrolės reikalavimus.

b) Šie įgyvendinimo susitarimai gali apimti *inter alia* finansines nuostatas, valdymo pareigų paskyrimą ir išsamias nuostatas dėl informacijos platinimo ir intelektualinės nuosavybės teisių.

c) Su šia bendradarbiavimo veikla susijusias išlaidas padengia jas patyrusi Šalis, nebent Šalys susitartų kitaip.

d) Bet kokie branduolinių medžiagų perdavimai, vykdomi pagal šiame skyriuje numatytą bendradarbiavimo veiklą, atliekami pagal atitinkamus tarptautinius ir daugiašalius Šalių ir Europos Sąjungos valstybių narių susitarimus dėl taikaus branduolinės energijos naudojimo, kaip išvardyta 7 straipsnio 5 dalyje.

## IV SKYRIUS

## PREKYBA BRANDUOLINĖMIS MEDŽIAGOMIS IR TINKAMŲ PASLAUGŲ TEIKIMAS

## 7 straipsnis

1. Branduolinės medžiagos, kurias Šalys perduoda tiesiogiai arba per trečiąją šalį, tampa šio Susitarimo objektu, kai tik patenka į teritorinę priimančiosios Šalies jurisdikciją, jeigu tiekiančioji Šalis informavo priimančiąją Šalį raštu prieš siuntimą arba jo metu pagal tvarką, numatytą administraciniame susitarime, kurį turi sudaryti atitinkamos Šalių institucijos.

2. 1 straipsnio dalyje nurodytoms branduolinėms medžiagoms šio Susitarimo nuostatos taikomos kol

— remiantis 5 straipsnio dalies e punkte nurodyto susitarimo nuostatomis dėl apsaugos priemonių nutraukimo, nustatoma, kad jos yra nenaudotinos jokioje branduolinėje veikloje, kuri laikoma svarbia apsaugos priemonių atžvilgiu, arba tapo praktiškai neatgaunamomis,

— perduodama už gaunančiosios Šalies jurisdikcijos ribų pagal 5 straipsnio dalies e punktą, arba

— Šalys susitaria, kad joms neturėtų būti taikomas šis Susitarimas.

3. Šalys vykdo prekybą branduolinėmis medžiagomis ir teikia tinkamas paslaugas su rinka susijusiomis kainomis.

4. a) Šalys stengiasi išvengti konfliktinių situacijų, reikalaujančių komercinių apsaugos priemonių jų tarpusavio prekyboje branduolinėmis medžiagomis. Jeigu jų tarpusavio prekyboje branduolinėmis medžiagomis vis tiek kyla problemų, kurios galėtų kelti rimtą pavojų Bendrijos ar Uzbekistano branduolinės pramonės gyvybingumui, įskaitant urano gavybą, bet kuri Šalis gali paprašyti konsultacijos, kuri bus suteikta kaip galima greičiau *ad hoc* komiteto pavidalu.

b) Jeigu konsultacijos nepaveda surasti abipusiškai priimtino šių problemų sprendimo, Šalis, kuri prašė konsultacijos, gali imtis tinkamų komercinių apsaugos priemonių tam, kad jas išspręstų arba sušvelnintų jų poveikį pagal šalies vidaus įstatymus ir atitinkamus tarptautinės teisės principus.

c) a ir b punktai įgyvendinami nepažeidžiant Euratomas sutarties, antrinės teisės aktų bei Uzbekistano įstatymų.

5. Branduolinių medžiagų perdavimai vykdomi pagal šias sąlygas:

a) branduolinės medžiagos naudojamos taikiems tikslams, o ne branduolinei bombai ar šios rūšies bombos tyrimams ar plėtrai;

b) branduolinėms medžiagoms taikomos:

i) Bendrijoje – Euratomas apsaugos priemonės pagal Euratomas sutartį ir Tarptautinės atominės energijos agentūros priemonės pagal apsaugos priemonių susitarimus, jei jos tinka, ir taip, kaip jos gali būti pataisytos ir pakeistos, kol, kaip reikalaujama pagal Ginklų neplatinimo sutartį, jos apims:

— susitarimą tarp Bendrijos nebranduolinių valstybių narių, Euratomas ir TAEA, įsigaliojusį 1977 m. vasario 21 d. (paskelbta INFCIRC/193),

— susitarimą tarp Prancūzijos, Euratomas ir TAEA, įsigaliojusį 1981 m. rugsėjo 12 d. (paskelbta INFCIRC/290),

— susitarimą tarp Jungtinės Karalystės, Euratomas ir TAEA, įsigaliojusį 1978 m. rugpjūčio 14 d. (paskelbta INFCIRC/263),

tinkamai papildytus Papildomais protokolais, sudarytais 1998 m. rugsėjo 22 d. remiantis INFCIRC/540 paskelbtu dokumentu (Pavyzdinis protokolas priedas prie susitarimo(-ų) tarp valstybės(-ių) ir TAEA dėl aplinkos apsaugos priemonių taikymo);

ii) Uzbekistane – pagal apsaugos priemonių susitarimą, sudarytą su TAEA įgyvendinant Ginklų neplatinimo sutarties III straipsnio 4 ir 4 dalis, įsigaliojusią 1994 m. spalio 8 d. (paskelbta INFCIRC/508); papildytą Papildomu protokolu, sudarytu 1998 m. rugsėjo 22 d. remiantis INFCIRC/540 paskelbtu dokumentu (Pavyzdinis protokolas priedas prie susitarimo (-ų) tarp valstybės (-ių) ir TAEA dėl aplinkos apsaugos priemonių taikymo) ir pagal Uzbekistano įstatymus;

c) tuo atveju, jeigu b punkte nurodytų susitarimų su TAEA taikymas dėl kokių nors priežasčių yra sustabdomas arba nutraukiamas Bendrijoje ar Uzbekistane, atitinkama Šalis sudaro susitarimą su TAEA, kuriame būtų numatytas efektyvumas ir detalus aptarimas, atitinkantis b punkto i dalyje ar b punkto ii dalyje minimus apsaugos priemonių susitarimus, arba jeigu tai yra neįmanoma,

Bendrija tiek, kiek ji yra su tuo susijusi, taiko apsaugos priemones remiantis Euratomas apsaugos priemonių sistema, kurioje numatytas efektyvumas ir detalus aptarimas, atitinkantis b punkto i dalyje ar b punkto ii dalyje minimus apsaugos priemonių susitarimus, arba jeigu tai yra neįmanoma,

Šalys sudaro susitarimus dėl apsaugos priemonių taikymo, kuriuose būtų numatytas efektyvumas ir detalus aptarimas, atitinkantis b punkto i dalyje ar b punkto ii dalyje minimus apsaugos priemonių susitarimus;

V SKYRIUS

## KITOS ABIPUSIŲ INTERESŲ SRITYS

## 8 straipsnis

- d) fizinių apsaugos priemonių taikymas lygmenyse, kurie minimaliai atitinka kriterijus, numatytus TAEA dokumente INFCIRC/254/Pakeit.5/1 dalis (Rekomendacijos branduolinių medžiagų perdavimui) su galimais pakeitimais; papildomai prie šio dokumento Bendrijos valstybės narės, Europos Komisija ir Uzbekistanas, taikydami fizines apsaugos priemones, remiasi rekomendacijomis, pateiktomis TAEA dokumente INFCIRC/255/Pakeit. 4 (Fizinė branduolinių medžiagų ir įrengimų apsauga) su galimais pakeitimais. Tarptautiniam transportui taikomos Tarptautinės konvencijos dėl fizinės branduolinių medžiagų apsaugos (TAEA dokumentas INFCIRC/274/Pakeit.1) su galimais pakeitimais, priimtinais Šalims ir Bendrijos valstybėms narėms, nuostatos ir TAEA saugaus radioaktyviųjų medžiagų transportavimo nuostatai (TAEA saugumo standartai, serija TS-R-1/ST-1, pakeisti) su galimais pakeitimais;

- e) dar kartą vykdomi bet kurių medžiagų perdavimai už Šalių jurisdikcijos ribų pagal šį straipsnį atliekami laikantis Rekomendacijų dėl branduolinių medžiagų perdavimo sąlygų, išdėstytų TAEA dokumente INFCIRC/254/Pakeit.5/1 dalis su galimais pakeitimais.

6. a) Šalys palengvina tarpusavio branduolinę prekybą arba prekybą su įgaliotais asmenimis ar įmonėmis, įsteigtomis atitinkamose Šalių teritorijose, atsižvelgdamos į abipusius gamintojų, branduolinio kuro ciklo pramonės, komunalinių įstaigų ir vartotojų interesus.

- b) Leidimai, įskaitant eksporto ir importo licencijas bei trečiosioms šalims skirtus leidimus ar sutikimus, susiję su prekyba, gamybos operacijomis ar branduolinių medžiagų judėjimais Šalių teritorijose, nenaudojami prekybai apriboti ar kliudyti kurios nors Šalies komerciniams interesams dėl taikaus branduolinės energijos naudojimo tiek šalies, tiek tarptautiniu mastu. Atitinkamos valdžios institucijos imasi veiksmų pagal paraiškas tokiems leidimams kaip galima greičiau po jų pateikimo, nepatirdamos nepagrįstų išlaidų. Siekiant užtikrinti šios nuostatos laikymąsi, nustatomos atitinkamos administracinės nuostatos.

- c) Šio Susitarimo nuostatos nebus naudojamos laisvam branduolinių medžiagų judėjimui Bendrijos teritorijoje apsunkti.

7. Nepaisant šio Susitarimo sustabdymo ar nutraukimo dėl kokios nors priežasties, 5 straipsnio dalis galioja tol, kol branduolinės medžiagos, kurioms taikomos šios nuostatos, yra kurios nors Šalies jurisdikcijoje, arba kol priimamas 2 straipsnio dalyje nurodytas sprendimas.

1. Šalys savo kompetencijos ribose gali susitarti dėl bendradarbiavimo kitoje branduolinės energijos srityje veikloje.

2. Bendrijoje šioms veiklos sritims turi būti sudaryti atitinkami veiksmų planai, ir ji turi atitikti jai nustatytas sąlygas, pvz.: tokiose srityse kaip saugus branduolinių medžiagų transportavimas, apsaugos priemonės ar bendradarbiavimas pramonės sektoriuje, skirtas tam tikriems branduolinių įrengimų saugumo aspektams skatinti.

3. Taip pat taikomos 6 straipsnio 4 dalies nuostatos.

VI SKYRIUS

## BENDROSIOS NUOSTATOS

## 9 straipsnis

Bendradarbiaujama pagal šį Susitarimą laikantis Bendrijoje ir Uzbekistane galiojančių įstatymų ir teisės aktų bei Šalių sudarytų tarptautinių sutarčių. Bendrijos atveju, galiojantys įstatymai apima Euratomas sutartį ir su ja susijusius antrinės teisės aktus.

## 10 straipsnis

Su bendradarbiavimo veikla pagal šį Susitarimą susijusi informacija ir intelektinės nuosavybės teisės, patentai ir autorinės teisės naudojamos ir platinamos pagal priedus, kurie yra sudėtinė šio Susitarimo dalis.

## 11 straipsnis

1. Šalys, siekdamas reguliuoti bendradarbiavimą pagal šį Susitarimą, reguliariai konsultuojasi pagal Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimą, nebent Šalys numatytų ypatingus konsultacijų mechanizmus.

2. Bet koks ginčas, susijęs su šio Susitarimo taikymu ar aiškinimu, gali būti sprendžiamas pagal Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo 90 straipsnį.

## 12 straipsnis

1. Susitarimas įsigalioja tą dieną, kurią Šalys, pasikeisdamos diplomatinėmis notomis, nurodo kaip jo įsigaliojimo dieną ir galioja pradinį penkerių metų laikotarpį.

2. Po to šis Susitarimas automatiškai atnaujinamas kas penkeri metai, nebent kuri nors Šalis rašytiniame pranešime paprašytų Susitarimo nutraukimo ar naujų sąlygų aptarimo ne vėliau kaip šeši mėnesiai iki jos galiojimo pasibaigimo.

3. Tuo atveju, jeigu kuri nors Šalis arba net kuri Bendrijos valstybė narė pažeidžia kurią nors iš esminių šio Susitarimo sąlygų, kita Šalis, įspėjusi apie tai raštu, gali iš dalies arba visiškai sustabdyti ar nutraukti bendradarbiavimą pagal šį Susitarimą. Prieš Šaliai imantis tokių veiksmų, Šalys tariausi, siekdamas susitarimo dėl korekcinų priemonių ir dėl laiko grafiko, per kurį tokios priemonės turėtų būti įgyvendintos. Šių veiksmų turėtų būti imtasi tik tokiu atveju, jeigu nepavyksta įgyvendinti susitartų priemonių per susitartą laikotarpį, arba jeigu nepavyksta pasiekti susitarimo, kaip numatyta ankstesnėje pastraipoje, praėjus pagrįstam laikotarpiui, atsižvelgiant į pažeidimo pobūdį ir rimtumą.

## 13 straipsnis

Šiame Susitarime:

- a) „branduolinės medžiagos“ reiškia bet kurią pirminę medžiagą arba specialią skylančią medžiagą, kaip šios sąvokos apibrėžtos TAEA įstatų XX straipsnyje.
- b) „Bendrija“ reiškia ir:
  - i) juridinį asmenį, įsteigtą Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartimi, šios Sutarties Šalių;
  - ii) teritorijas, kurioms taikoma ta pati sutartis;
- c) „atitinkamos Šalių valdžios institucijos“ reiškia:
  - i) Bendrijos atveju – Europos komisiją;
  - ii) Uzbekistano atveju – Uzbekistano Respublikos ministrų kabinetą;
 arba bet kokią kitą valdžios instituciją, kurią susijusi Šalis bet kuriuo metu nurodo kitai Šaliai.

## 14 straipsnis

Šis Susitarimas sudaroma dviem egzemplioriais danų, vokiečių, graikų, ispanų, prancūzų, italų, olandų, anglų, suomių, portugalų, švedų ir uzbekų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Hecho en Bruselas, el seis de octubre de dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den sjette oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am sechsten Oktober zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels on the sixth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le six octobre deux mille trois.

Fatto a Bruxelles, addì sei ottobre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de zesde oktober tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em seis de Outubro de dois mil e três.

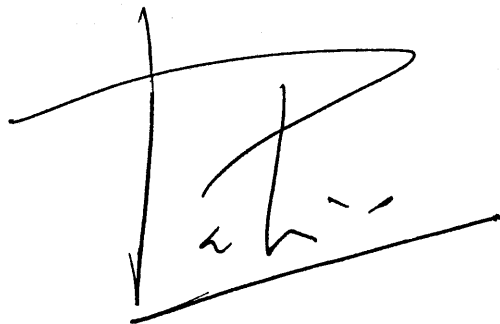
Tehty Brysselissä kuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den sjätte oktober tjugohundratre.

Ушбу Битим Брюсселда, 2003 йилнинг 6 октябрида тузилган.

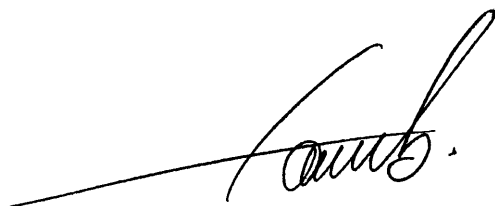
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
På vegne af Det Europæiske Atomenergifællesskab  
Für die Europäische Atomgemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας  
For the European Atomic Energy Community  
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique  
Per la Comunità europea dell'energia atomica  
Voor de Europese Gemeenschap voor atoomenergie  
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta  
För Europeiska atomenergigemenskapen

Атом энергияси бўйича Европа Ҳамжамияти номидан



Por el Gobierno de la República de Uzbekistán  
På vegne af Republikken Usbekistans regering  
Für die Regierung der Republik Usbekistan  
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν  
For the Government of the Republic of Uzbekistan  
Pour le gouvernement de l'Ouzbékistan  
Per il governo della Repubblica di Uzbekistan  
Voor de regering van de Republiek Oezbekistan  
Pelo Governo da República do Usbequistão  
Uzbekistanin tasavallan hallituksen puolesta  
För Republiken Usbekistans regering

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан





## I PRIEDAS

**Rekomendacijos dėl intelektinės nuosavybės teisių<sup>(1)</sup>, susijusių su bendrais tyrimais pagal bendradarbiavimo susitarimą dėl taikaus branduolinės energijos naudojimo tarp Europos atominės energijos bendrijos (Euratomas) ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybės, paskirstymo**

## 1. NUOSAVYBĖS PASKIRSTYMAS IR TEISIŲ PANAUDOJIMAS

1. Visi tyrimai, atliekami pagal šį Susitarimą, yra „bendri tyrimai“. Dalyviai kartu rengia bendrus technologijų valdymo planus (TVP)<sup>(2)</sup> dėl informacijos ir intelektinės nuosavybės (IN), kuri bus sukurta bendrų tyrimų metu, nuosavybės ir naudojimo, įskaitant paskelbimą. Šiuos planus tvirtina atsakinga Šalies, susijusios su tyrimų finansavimu, finansavimo įstaiga ar departamentas iki konkrečių bendradarbiavimo sutarčių tyrimų ir plėtos srityje, prie kurių jie pridedami, pasirašymo. TVP rengiami atsižvelgiant į bendrų tyrimų tikslus, atitinkamus dalyvių įnašus, licencijų išdavimo pagal teritorijas ar naudojimo sritims pranašumus ir trūkumus, galiojančių įstatymų reikalavimus ir kitus veiksnius, kuriuos dalyviai mano esant tinkamus.
2. Informacija arba IN, sukurta bendrų tyrimų metu ir neaptarta TVP plane, Šalims pritarus, paskirstoma pagal technologijų valdymo plane išdėstytus principus. Nesutarimų atveju, ši informacija arba IN priklauso bendrai visiems dalyviams, susijusiems su bendraisiais tyrimais, kurių metu buvo gauta informacija arba IN. Kiekvienas dalyvis, kuriam taikoma ši nuostata, turi teisę naudoti šią informaciją arba IN savo komerciniams tikslams be jokių geografinių apribojimų.
3. Kiekviena Šalis užtikrina, kad kita Šalis ir jos dalyviai turėtų teises, suteikiamas jiems pagal šiuos principus.
4. Išlaikydama konkurencines sąlygas šiame Susitarime aptartose srityse, kiekviena Šalis dės pastangas, siekiant užtikrinti, kad pagal šį Susitarimą įgytomis teisėmis būtų naudojamosi tokiu būdu, jog pirmiausia būtų skatinamas:

i) pagal šį Susitarimą sukurtos, atskleistos ar kitokiu būdu paskelbtos informacijos sklaida ir naudojimas;

ii) tarptautinių standartų patvirtinimas ir įgyvendinimas.

## II. AUTORINIAI DARBAI

Pagal šį Susitarimą Šalims ar jų dalyviams priklausančioms autorinėms teisėms taikoma Berno konvencija (1971 m. Paryžiaus aktas).

## III. MOKSLINĖS LITERATŪROS DARBAI

Nepažeidžiant IV dalies, bendrų tyrimų Šalys arba dalyviai tyrimų rezultatus skelbia kartu, nebent būtų kitaip susitarta TVP. Priklausomai nuo pirmiau tekste paminėtos taisyklės, taikomos šios procedūros:

1. Tuo atveju, jeigu Šalis ar tos Šalies valstybės institucijos spausdina mokslinius ir techninius žurnalus, straipsnius, ataskaitas, knygas, įskaitant video ir programinę įrangą, susijusią su bendrais tyrimais pagal šį Susitarimą, kita Šalis turi teisę į visame pasaulyje galiojančią, neišimtinę, neatšaukiamą ir be jokių atskaitymų licenciją versti, dauginti, adaptuoti, transliuoti ir viešai platinti šiuos darbus.
2. Šalys užtikrina, kad mokslinio pobūdžio literatūros darbai, susiję su bendrais tyrimais pagal šį Susitarimą, kuriuos leidžia nepriklausomi leidėjai, bus platinami kaip galima plačiau.
3. Visose autoriinių darbų, kurie bus viešai platinami ir parengti pagal šias nuostatas, kopijose turi būti nurodyta darbo autoriaus(-ių) vardai ir pavardės, nebent autorius arba autoriai aiškiai atsisako nuo jų pavardžių paskelbimo. Jose taip pat bus nurodytas aiškiai matomas Šalių bendradarbiavimo paramos patvirtinimas.

<sup>(1)</sup> Šiose rekomendacijose minimų sąvokų apibrėžimai išdėstyti II priede.

<sup>(2)</sup> Indikaciniai tokių TVP požymiai yra nurodyti III priede.

## IV. NEATSKLEISTA INFORMACIJA

## A. Dokumentacinė neatskleista informacija

1. Kiekviena Šalis arba jos dalyviai kaip galima anksčiau, ir pageidautina TVP, nurodo informaciją, kuri jų pageidavimu turėtų likti neatskleista pagal šį Susitarimą, atsižvelgiant *inter alia* į šiuos kriterijus:
  - informacijos slaptumą ta prasme, kad informacija kaip visuma arba tiksliai pakeista ar jos komponentų grupė, nėra visuotinai žinoma, arba su ja teisėtomis priemonėmis negali susipažinti šios srities ekspertai,
  - faktinė arba galima komercinė informacijos vertė, kurią suteikia jos slaptumas,
  - ankstesnė informacijos apsauga ta prasme, kad teisėtai šią informaciją kontroliuojantis asmuo jai taikė esamomis aplinkybėmis pagrįstas priemones, siekiant išlaikyti jos slaptumą.

Tam tikrais atvejais Šalys ir dalyviai susitaria, kad bendrų tyrimų metu pagal šį Susitarimą pateiktos, pasikeistos ar sukurtos informacijos dalys negali būti atskleistos, nebent būtų susitarta kitaip.
2. Kiekviena Šalis užtikrina, kad neatskleistą informaciją pagal šį Susitarimą ir jos konfidencialų pobūdį iš karto pripažįsta kita Šalis, pavyzdžiui, atitinkamo žymėjimo arba apribojančio reikalavimo priemonėmis. Tai taip pat galioja visos ar dalies minėtos informacijos dauginimui.

Šalis, gaunanti neatskleistą informaciją pagal šį Susitarimą atsižvelgia į jos konfidencialų pobūdį. Šie apribojimai automatiškai pasibaigia, kai savininkas atskleidžia šią informaciją be apribojimų tos srities ekspertams.
3. Pagal šį Susitarimą perduodamą neatskleistą informaciją gaunančioji Šalis gali platinti atitinkamai Šaliai priklausantiems ar jai dirbantiems asmenims bei kitiems susijusiems gaunančiosios Šalies departamentams ar agentūroms, įgaliotoms konkrečioms vykdomų bendrų tyrimų tikslams, su sąlyga, kad bet kokia neatskleista informacija platinama pagal konfidencialumo susitarimą ir yra aiškiai pripažįstama kaip tokia, kaip nurodyta pirmiau tekste.
4. Su išankstiniu rašytiniu Šalies, teikiančios neatskleistą informaciją pagal šį Susitarimą, sutikimu gaunančioji Šalis gali platinti tokią neatskleistą informaciją plačiau, negu numatyta 3 straipsnio dalyje. Šalys bendradarbiauja rengdamos procedūras prašyti ir gauti išankstinį rašytinį sutikimą tokiam platesniam platinimui, ir kiekviena Šalis suteiks tokį patvirtinimą tiek, kiek tai leidžia vidaus politika, teisės aktai ir įstatymai.

## B. Nedokumentacinė neatskleista informacija

Nedokumentacinė neatskleista informacija ar kita konfidenciali ar slapta informacija, teikiama seminaruose ir kituose susitikimuose, organizuojamuose pagal šį Susitarimą, arba informaciją, susijusią su personalo prijungimu, įrengimų naudojimu ar bendrais projektais, Šalys arba jų dalyviai nagrinėja pagal susitarime dokumentacinei informacijai nurodytą principą, tačiau su sąlyga, kad šios neatskleistos ar kitos konfidencialios ar slaptos informacijos gavėjas informuojamas apie konfidencialų pateiktos informacijos pobūdį jos pateikimo metu.

## C. Kontrolė

Kiekviena Šalis užtikrina, kad pagal šį Susitarimą jos gauta neatskleista informacija būtų kontroliuojama šiame Susitarime nurodytu būdu. Tuo atveju, jeigu vienai iš Šalių tampa žinoma, kad ji negalės, arba gali būti pagrįstai tikėtina, kad ji negalės, vykdyti A ir B punktuose numatytas neplatino nuostatas, ji nedelsiant apie tai informuoja kitą Šalį. Po Šalys tariaisi, siekdamas apibrėžti tinkamą veiksmų kryptį.



*II PRIEDAS***Apibrėžimai**

1. „INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ“: turi reikšmę, nurodytą 1967 m. liepos 14 d. Stokholme priimtose Pasaulio intelektinės nuosavybės organizacijos steigimo konvencijos 2 straipsnyje.
  2. „DALYVIS“: bet koks fizinis arba juridinis asmuo, įskaitant pačias Šalis, dalyvaujantis šiame Susitarime numatyame projekte.
  3. „BENDRI TYRIMAI“: tyrimų plėtra ir/ar finansuojama bendrais Šalių įnašais, tam tikrais atvejais remiantis abiejų Šalių dalyvių bendradarbiavimu.
  4. „INFORMACIJA“: moksliniai arba techniniai duomenys, arba tyrimų ir plėtros, susijusios su BENDRAISIAIS TYRIMAIS, rezultatai arba metodai bei kita informacija, kurią Šalys ir/ar su BENDRAISIAIS TYRIMAIS susiję dalyviai mano esant reikalinga pateikti arba pasikeisti pagal šį Susitarimą ar šiame Susitarime numatytus bendrus tyrimus.
-

## III PRIEDAS

**Technologijų valdymo plano (TVP) indikaciniai bruožai**

TVP yra specifinis susitarimas, sudaroma tarp dalyvių dėl bendrų tyrimų įgyvendinimo ir atitinkamų dalyvių teisių bei išsipareigojimų. Kalbant apie intelektinės nuosavybės teises, TVP paprastai *inter alia* aptariama nuosavybės apsauga, vartotojo teisės tyrimų ir plėtros tikslams, naudojimasis jomis ir jų platinimas, įskaitant susitarimus dėl bendro publikavimo, kviestinių mokslininkų teisės ir išsipareigojimai bei ginčų sprendimo procedūros. TVP taip pat aptariama pirminė ir antrinė informacija, licencijų išdavimas ir rezultatai.

---